

# BeMA RESIDENCY // JEZZINE

## **Location**

Jezzine (Jezzine District)  
Southern Governorate of Lebanon

## **Organizers**

BeMA (Beirut Museum of Art)  
spearheaded by APEAL  
(Association for the Promotion and Exhibition of the Arts in Lebanon)  
In collaboration with  
Temporary . Art . Platform (T.A.P)

## **Main Partners**

The municipality of Jezzine, Jezzine Hub

## **Patronage**

The Lebanese Ministry of Culture

—

## **Curator**

Amanda Abi Khalil  
Founder of Temporary . Art . Platform

## **Artistic Coordinator**

Ali El-Darsa

## **Artists**

Mo Abd-Ulla  
Suzy Halajian  
Christine Kettaneh  
Ashraf Mtaweh  
Hussein Nassereddine  
Mahmoud Safadi



### Overview of locations

-

Refer to the large-format map insert or the Google interactive map.  
Map URL: <http://bit.ly/2rlg1Rb>



**He was probably born on the banks of the Tigris river on a hot summer day in May, around siesta time... and he was born standing. The midwife said that this brought a lot of luck and he can't complain, really. It is thought that he may have studied art and design in the Netherlands or England and he probably have travelled to Italy or other countries; however, Louis XIX neither employed him as a painter nor as a poet.**



## **And we made from water every living thing**

It is a research to perceive the behavior of water, its performance and its characters that gains form from its surroundings thus changing it. This is how my artistic interventions in the city of Jezzine try to represent the vitality of its water, which nourish the arteries of its life.

My interventions alter in their behavior, characters and performance, resist the frames of references, commit sins and challenge the establishment, appear and disappear, leave no trace when they return by presidential decree.

My interventions are an open-invitation to read the relationship of a citizen with his city, to form another perspective and enhance the spirit of responsibility, to preserve the social and environmental diversity. They may inspire individuals and institutions with ideas on how to develop the possibilities of a city and its impressive landscapes. These projects seek to involve people in the question of the role of art in society and what kind of art can emerge from or respond to its «needs»?

## **Imagine that Paradise is here**

A jar is inserted in a slit of an abandoned house, topped by a board with papers and



colored pencils hung next to it, inviting Jezinees to paint or write about their dream of the city they wish to have.

## **In-between space: The beauty of random and the dumb of urban**

An in situ sculpture installation made out of timber. It emphasizes the potential of in-between space (the gray zone), abandoned buildings and urban randomness. It is a host to locals' contributions.

## **Cloud in wall**

Sculpted wax objects fixed on walls across Jezzine. They reflect the town's richness of water. Each object will be lit at the end of the summer as a call for thought for a new vision.

**Your highlight of the residency and public program :**

I am still in the process of finding out.

## **What is Jezzine?**

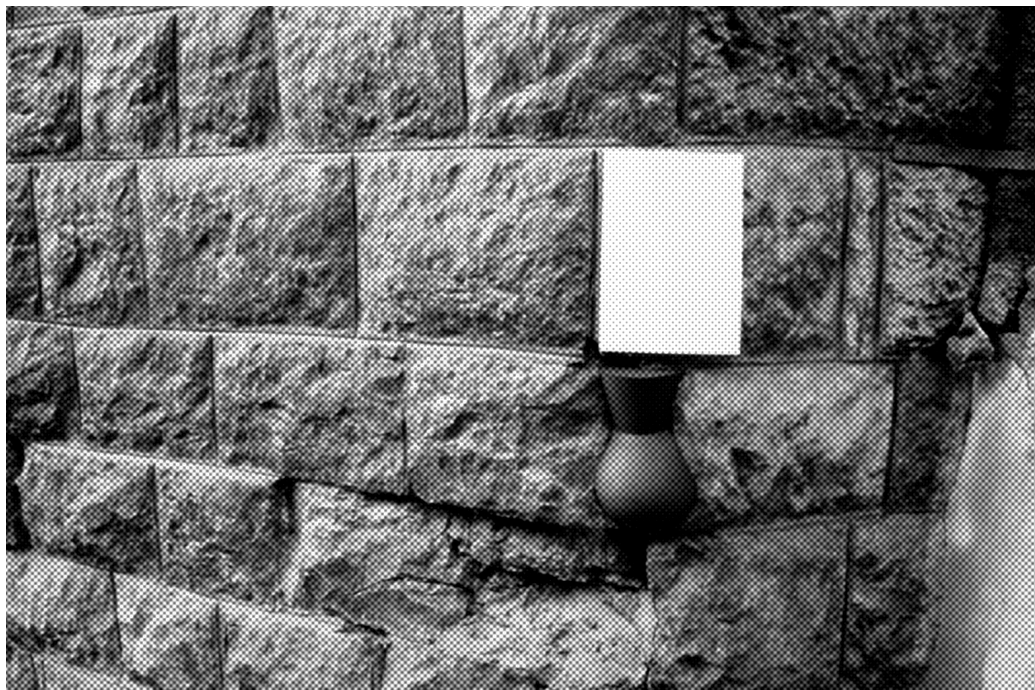
Setting workstations in shops and various public spaces across Jezzine wherein people of different age groups, backgrounds and interests can sculpt an imagined Jezzine.

## **A desperate attempt to change the direction of the current**

The project highlights man's attitude to work against nature seeking to destroy it since the so-called industrial revolution.

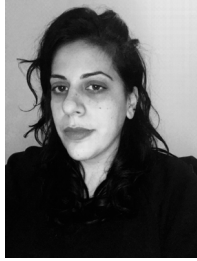
## **God of water does not water**

The work discusses the role of religion in societies and their quest to create a divine who oppresses and dominates.



SUZY HALAJIAN

## Suzy Halajian is a Los Angeles-based independent curator and writer.



### Unseen, tomorrow

A.K. Burns, Basim Magdy, Laure Prouvost,  
Sarah Rara, and Steve Roden

Site-specific exhibition

Curated by Suzy Halajian

"Unseen, tomorrow" attempts to rethink time and chronology by considering the environment as a site for meditation and reflection. The town of Jezzine in South Lebanon serves as a starting point and guide to the project. Its waterfalls, which are constantly felt and heard, present a way to rethink flows and experiences through both a personal and social investigation of nature. Video and sound works by artists A.K. Burns, Basim Magdy, Laure Prouvost, Sarah Rara, and Steve Roden exhibited in public spaces and a private garage throughout Jezzine present varying ways to reconsider, shuffle, and re-imagine time and linearity.

The project's path traces an exploration of the town, connecting the new center with the old. While Roden's newly commissioned sound work is placed close to the center in

a public rotunda, works by the other artists are situated in spaces that follow a lesser navigated path near the old city center, partially tracing the development of the canal system in Jezzine. Environment sounds—water flows and fluxes—commingle with the introspective sounds of the exhibited works, creating a tension between the natural and the produced, and offering another kind of engagement with chosen sites. Through its mapping, the project asks: How can we rethink time through a reflection of ecological sites, both ruinous and in development? How does the context of Jezzine affect how we understand the gaps and relations between the natural and unnatural?

"A lot grows through concrete — strange plants quiet animals and many kind of micro-organisms. An abandoned facility is anything but a wasteland. The thing to do, if passing time in the ruin, or in its vicinity, is not to try and restore it, but to look for life forms that are generated by the very abandonment of the ruin, in the shadow of the ruin. These forms of life, not the ruin, will determine

the future. And the future is where we are headed.” –Raqs Media Collective

The exhibition pushes against a serialized understanding of past, present, and future. Transitions between the now and then collapse, in order to consider unmeasurable perceptions of time and experience. In putting forth a new imaginary, “Unseen, tomorrow” questions how natural elements and the ruinous can coexist with the unnatural over time, and where the demarcations between the two begin and end. What are the new forms of life that emerge? Perhaps, forms of desires can also emerge through such considerations. How can such demarcations allow for numerous and layered readings of multidisciplinary artworks and their contexts? Ecology offers a lens to investigate the contaminated, the unwieldy, and contrived bodies and states of time that co-exist. As such, how can we re-imagine natural elements when our perceptions slowly shift? How can durational thinking allow us to reflect on time that is past, passing, or out of bounds?

**Highlight of the residency & public program:**

Watching the sunset from Auberge Wehbe’s balcony with Mahmoud and Hussein.

**A.K. Burns** (b. 1975) is an interdisciplinary artist and educator based in Brooklyn, New York.

**Orchid Show**, 2013, HD video, color, stereo, 13:24 min.

**Basim Magdy** (b. 1977) is an artist based in Basel, Switzerland and Cairo, Egypt.

**No Shooting Stars**, 2016, Super 16mm and GIF animations transferred to f HD, color, stereo, 14:05 min.

**Laure Prouvost** (b. 1978) is an artist based in London.

**Swallow**, 2013, video, color, stereo, 12:06 min.

**Sarah Rara** (b. 1983) is an artist who lives and works in Los Angeles.

**The Pollinators**, 2014, HD video, color, stereo, 65 min.

**Steve Roden** (b. 1964) is an artist who lives and works in Pasadena, California.

**call and response (man & machine)**, 2017, voice and modular synthesizer on speakers, 20 min.



CHRISTINE KETTANEH

# I am born in January and I am an Aquarius.



## The Tipping Point

*In situ* sound installation

A couple of months ago, Fritz Horstman, an artist working with water asked me if I could perform sounds of Lebanese water for him. Unable to create other than the sound of water slithering through the pipes of my shower,

I decided to take residence in Jezzine, the historical depot of water. I collected voices from a baker, a shopkeeper, an artisan, a migrant, a school teacher, a comedian, a Dota player, a little boy to name a few.

I look forward to tipping a bucket so that the water I collected may stream through Jezzine again and leave impressions behind on the spaces it seeps through.

**Jezzine** is the warm smiles of the elderly couple Karim and Antoinette sitting side by side on their couch in a beautiful roof garden; Jezzine is Antoinette's house filled with artifacts and stories of faith and miracles; Jezzine is Antoinette's morning kitchen and afternoon school bus; Jezzine is Elie's comedy impressions of people, animals or elements if you may fancy; Jezzine is Shawki's morning gifts of yellow organic apples; Jezzine is Marc's dreams of becoming a famous actor; Jezzine is Charif's hidden artistic talents; Jezzine is Grace's passionate and teary eyes; Jezzine is Habib's tour of the village that ends at the roof of memories.





ASHRAF MTAWEH

# An independent filmmaker. Ask away, but don't ask me to present myself.



## on finger tips

5-channel *In situ* video installation  
HD, color, stereo

It is as if the Bisri Valley is visited for the last time before it transforms into a lake as a result of the construction of the Bisri dam. During these last visits, memories are recalled and voices of passersby are heard. One tries to capture the last details hoping that h/er memory doesn't fail in the near future.

### Highlight of the residency & public program:

Meeting all guest artists.

The long walks I took and most importantly BOUZA BACHIR with its smart slogan "3m ni7tiri2 ta tbawrdoo".

Jezzine for you: My adoptive native village.

### Tips to approach my work:

Have a walk around this abandoned house, look at its walls and listen to the voices of the people, who have lived close to their land.

### Tips for Visitors:

Walk around, follow water canals and take all the staircases you encounter. They will lead you to the best alleyways of Jezzine. Look for François Helou and let him show you some of his fossils.



HUSSEIN NASSEREDDINE

**Hussein Nassereddine lives and works in Beirut. His work in video, image-making and writing deals with different notions of fragility, poetics of images, personal and collective memory and history.**



## **I invite waves to come**

An *In situ* installation.

56 building bricks made out of 750 KG of coarse salt.

"With salt, things that are changing are fixed.  
We fear that this salt will itself change."

-Unknown Abbasid Poet

The work explores the river as a state of constant flux, highlighted by the absence of the water that constitutes it. "I invite waves to come" studies water through its cycle

of elements, reflecting on its destructive ability to change its material's form. 7 pillar structures are placed in different locations along Jezzine's riverbed. They are made out of salt, a component derived from water that is subjected to change due to climate factors such as heat, humidity, floods, rain, winds as well as animal and insect interventions. The brick structures, situated at different heights and in multiple locations embody a process of natural decay. They remain exposed to natural imprinting until collapsing and dissolving entirely into the river.

**Highlight of the residency & public program:**

Artist visits, beekeeping workshop and working with Mr. Bassam Youssef on making each salt brick.





**Mahmoud Safadi is an artist who lives and works in Beirut. Often using video, photography and installation to question our conception of natural and built environments.**



## **Within Without**

HD video installation, 10 min loop on LED screen

A body of water is understood as any significant accumulation of water on the earth's surface. "Within Without" is a work that plays on the understanding of a "body of water" as a geographical feature, but also begs to reflect on water as an internal component of the human body.

Filmed and exhibited in the oldest swimming pool and hotel in Jezzine with the town's residents, the work explores the relationship between the water-body as a landmark and as a tourist attraction and among the local residents as bodies of water, who activate the locale. In the context of Jezzine, known for its historic springs and waterfalls, the installation also

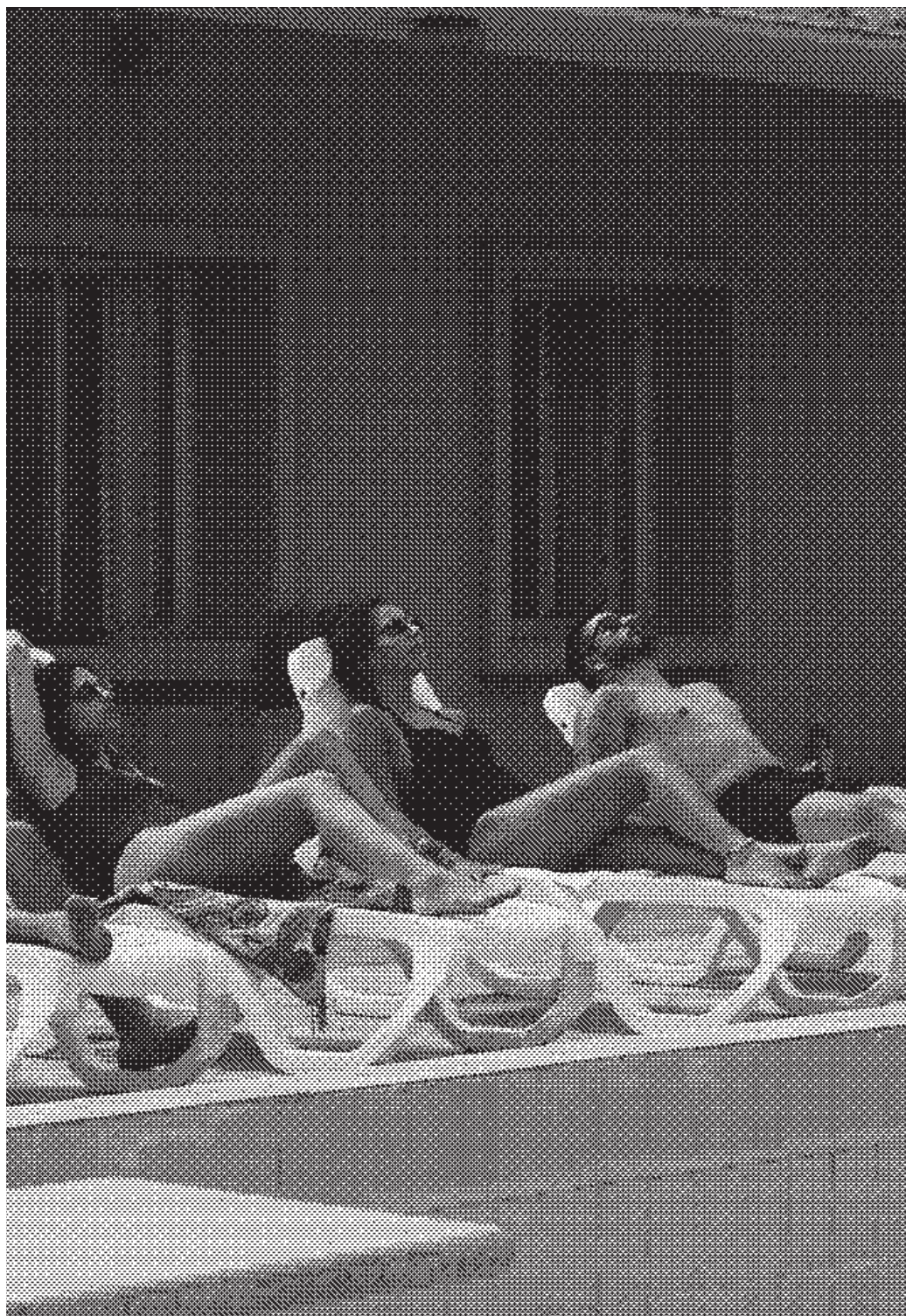
reflects on our relationship to nature and water as fundamental components of life.

### **Tips for Visitors:**

- The wood oven bakery (located near the Old Souk). Having fresh bread & manakeesh zaatar is a special treat.
- Serhal palace, a hidden gem outside of Jezzine's commercial hub and an unfinished palace that is a mix of architectural inspirations.
- The Niha Fortress. A 10-min drive away. A breathtaking view over the Jezzine valley.
- The Jezzine waterfall (experience from the bottom of the fall). Park your car on the side of the road and walk to the base of the waterfall. It is refreshing and the view of the Jezzine valley is endless.

**The highlight of my month in Jezzine** is the constant interaction with people and getting to know the people you see regularly. Also, the hikes were essential especially when living in Beirut all year round. In Jezzine you are steps away from beautiful landscapes.





## **BeMA Residency // Jezzine would like to thank**

Mr. Khalil Harfouche,  
Mayor of Jezzine Municipality,  
for his generous support.

Members of the Mayor's team:  
Imad Charbel, Wadiha Aoun, Rita Abou Nader,  
Abou Arz and the local members of the Police.

Bechara and Mabelle Serhal, Antoinette (El Hajjé), Robert Wehbé, Habib Helou, François Hage, Captain Habib Karam, Marco Ricci (Jezzine Hub), all members of the Jezzine Hub Committee, Maroun Waked and his family as well as Colette Slim and her family.

Charbel Karam (Multimedia Mag), École Élémentaire de Jezzine, Jezzine Secondary School, École des Soeurs de Jezzine, Sesobel. All the people who contributed to the success of this residency and particularly Nada Serhal Khoury, Temporary . Art . Platform, Ali El-Darsa, Anna Ogden-Smith, Lamia Sassine, Nour Osseiran, Zico, Zeina Abou El Hossen.

### **Our visiting artists and guests**

Mary Jirmanus Saba, Ghassan Salhab, Thomas Geiger, Vatche Boulghourjian, Cynthia Zaven, Vartan Avakian, Sarah Srage, Eliza Deutsch, Qassem Istanbuli, Charbel Samuel Aoun, Daniele Genadry, Charbel-Jospeh Hajj Boutros and Hachem Adnan.

### **Our jury members**

Adib Dada, Anna Ogden-Smith, Zico, Rita Khawand,  
Nada Serhal Khoury, Amanda Abi Khalil.

**Thank you to all the Jezzinees  
for your warm welcome and support.  
We hope to see you very soon.**

—

Our graphic designer and translator, Hussein Nassereddine.  
Photo documentation of works by Raymond Gemayel.



A P E A L

TEMPORARY . ART . PLATFORM



ROBERT A. MATTA  
*Association Arts & Culture*



## **Each artist would like to thank**

### **Mo Abdu-Ila**

Mayor Khalil Harfouche, Imad Charbel and the people of Jezzine.

### **Suzy Halajian**

Imad Charbel, Bassam Youssef (Oujeil), Mayor Khalil Harfouche, Zico, and all the visiting artists and guests.

### **Christine Kettaneh**

Karim and Antoinette Rohayem, Mayor Khalil Harfouche, Imad Charbel, Helena, Fayez Aoun and his family.

### **Ashraf Mtaweh**

Kamal Kiwan, Shawki Aoude, Mayor Khalil Harfouche, Imad Charbel, Raja Abu Hssein, François Helou, Maroun Waked and Sleiman Abu Sleiman.

### **Hussein Nassereddine**

Vartan Avakian, Bassam Youssef (Oujeil), Ali Mir, Rachel Dedman, Mayor Khalil Harfouche, Imad Charbel, Georges Kamar and the football team, Georges Asmar, Mahmoud Safadi, Suzy Halajian Ali El-Darsa, Ashraf Mtaweh, Christine Kettaneh, Mo Abd-ulla, and Thomas Geiger.

### **Mahmoud Safadi**

Perla Joe Maalouli, Pauline Maroun, Dima Abi Faker, Youssef Wehbe, Mayor Khalil Harfouche, Imad Charbel, Elie Damian, Rana Mahfouz, Vartan Avakian, and the people of Jezzine.





يتوجه الفنانون بالشكر لكل من:

مو عبد الله:

الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل وأهالي جزين.

سوزي هلاجيان:

الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل، بسام يوسف (العجيل)، زيكو، الرئيس خليل حرفوش، وكل الفنانين والضيوف.

كريستين كتانة:

كريم وأنطوانيت رحيم، الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل، هيلينا، فايز عون وعائلته.

أشرف مطاوع:

كمال كيوان، شوقي عودة، الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل، رجا أبو حسين، فرانسوا حلو، مارون واكد، وسليمان أبو سليمان.

حسين ناصر الدين:

قارتان أفاكيان، بسام يوسف (العجيل)، علي مير، رايتشل ديدمان، الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل، جورج قمر و فريق كرة القدم، جورج أسمر، محمود صفدي، أشرف مطاوع، كريستين كتانة، مو عبدالله، توماس غيغير وسوزي هلاجيان.

محمود الصفدي:

بيرلا جو معلولي، بولين مارون، دينا أبي فاكّر، يوسف وهبة، الرئيس خليل حرفوش، عماد شربل، إيلي داميان، رنا محفوظ، طارق شهاب، قارتان أفكيان، وأهالي جزين.



## تتوجه بما جزين بالشكر لكل من:

السيد خليل حرفوش، رئيس بلدية جزين لدعمه المتواصل لهذه الإقامة الفنية. فريق عمل البلدية:

عماد شربل، وديعة عون، ريتا أبو نادر، أبو أرز، شرطة بلدية جزين.

بشارة ومابيل سرحال، أنطوانيت (الحجة)، رويير وهبة، حبيب حلو، فرانسوا حاج، كابتن حبيب كرم، ماركو ريتشي (Jezzine Hub) ومجتمع ال Hub، مارون واكد وعائلته، كوليت سليم وعائلتها.

شربل كرم (Multimedia Mag)، مدرسة جزين الـربتدائية، مدرسة جزين المتوسطة، مدرسة الراهبات جزين، سيسوبيل، وكل الأشخاص الذين ساهموا في نجاح هذه الإقامة وبالأخص ندى سرحال خوري، المنصة المؤقتة للفن، علي الدرسا، أنا أوغدن-سميث، ليا ساسين، نور عسيران، زيكو، وزينا أبو الحصن

## الفنانون والزوار

ماري جرمانوس سابا، غسان سلهب، توماس غريغر، فاتشه بولغورجيان، سينتيا زافين، فارتان أفاكيان، سارة سريج، إليزا دويتش، قاسم اسطنبولي، شربل سامويل عون، دانييل جنادري، شربل جوزف حاج بطرس وهاشم عدنان.

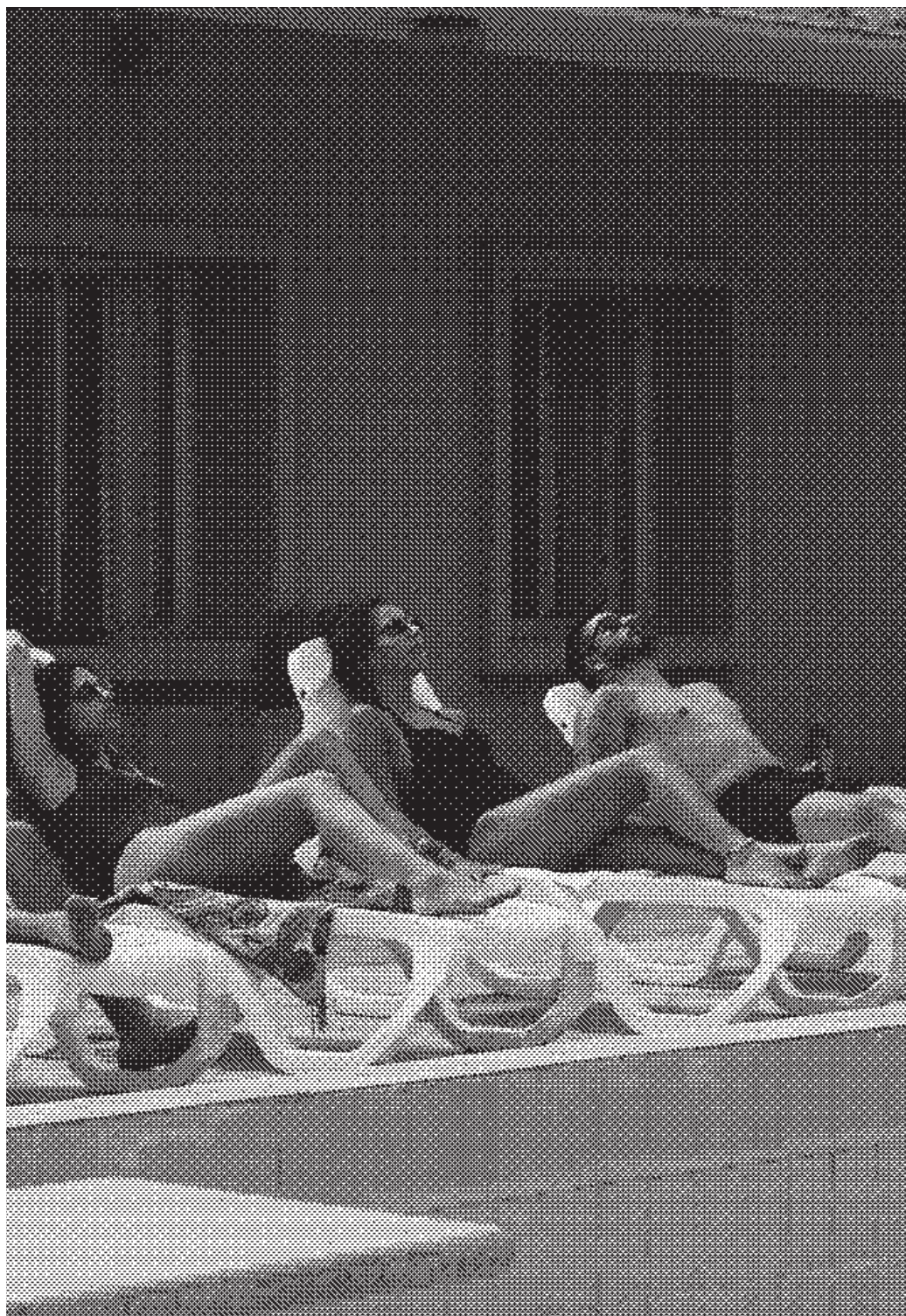
## أعضاء لجنة الاختيار

أديب دادا، أنا أوغدن-سميث، زيكو، ريتا خواند، ندى سرحال خوري وأماندا أبي خليل.

شكرا لكل الجزينيين لإستقبالكم ودعمكم  
نأمل أن نراكم مجددا قريبا.

-

تصميم وترجمة: حسين ناصر الدين  
تصوير الأعمال: ريمون جميل



# محمود الصفدي فنان يعيش ويعمل في بيروت. يستعمل الصفدي غالباً الفيديو والتصوير والتجهيز كأدوات لمساءلة إدراكنا للمناخات الطبيعية والمناخات المبنية.



## من الداخل، من دون

تجهيز فيديو، HD، ١٠ دقائق على شاشة LED

### نصائح لزائري جزين:

-فرن الخطب، قرب السوق القديم، والخبز الطازج والمناقيش من هناك هي تجربة مميزة.  
-قصر سرحال، جوهرة مخفية خارج جزين التجارية، قصر غير منته يزينه مزيج من الأشكال المعمارية.  
-قلعة نبحا. ربما ليست في جزين لكنها على بعد عشر دقائق من المدينة وتطل بمنظر مدهش عليها  
-شلال جزين، ورؤيته من الأسفل، اركنوا سياراتكم على جانب الطريق وتمشوا الى اسفل الشلال. الشلال بديع، ومنظر الوادي من هناك يبدو لا متناهٍ.

تُفهم مقولة "جسم من المياه " كأى تجمع ظاهر للمياه على صفحة الأرض.  
«من الداخل، من دون» عمل ينسج على فهمنا ل "جسم من المياه" كميزة جغرافية، ويدفعنا للتفكير بالمياه كمكون أساسي لجسم الإنسان.  
صُوّر العمل ويُعرض في أقدم فندق ومسبح في جزين بمشاركة أهالي المنطقة، ويبحث في العلاقة بين المياه كمعلم ومزار سياحي والسكان كأجسام مائية تفعل المكان. في جزين المعروفة بينابيعها التاريخية، يعكس التجهيز علاقتنا بالطبيعة والمياه كمكونات أساسية للحياة.

اهم اللحظات في إقامتي كانت في التفاعل الدائم مع الناس والتعرف عليهم. بالإضافة الى ذلك، كانت النزاهات في الطبيعة ضرورية لعملي، وبالأخص لأنني أعيش في بيروت، في جزين، نحن دائما على بعد خطوات قليلة من المناظر الجميلة. ورشة العمل مع النحالين في جمعية تراب كانت مهمة لفهم علاقتنا بعالم النحل، ورؤية فقير النحل عن قرب كانت تجربة لا تنسى.





# حسين ناصر الدين فنان يعيش ويعمل في بيروت، يبحث عمله في مجالات الفيديو والكتابة وصناعة الصور في ثيمات كالهشاشة وشعريات الصورة والذاكرة والتاريخ والميثولوجيا .



## أدعو الموج يأتي

تجهيز على الموقع من ٥٦ حجر بناء مصنوعة من الملح

«بالملاح نُصلح ما نحشى تغيره

فكيف بالملاح إن حلت به الغَيْرُ»

-شاعر عباسي مجهول

ويعكس قدرتها على تدمير وتغير عناصر المادة. بنيت لهذا العمل سبعة أعمدة ووضعت في أماكن مختلفة من ساقية النهر الجافة. الأعمدة مبنية من أحجار مكوّنة من الملح، وهو مكون مُستخرج من الماء ومعرض للتفاعل من المناخات التي تحيط به، من حرارة ورطوبة وفياضانات ومطر ورياح بالإضافة إلى الحياوانات والحشرات. الأحجار الموضوعة على إرتفاعات مختلفة وأماكن متنوعة في النهر ستحمل في داخلها هذا التغير، وستظل عرضة لما تخلفه الطبيعة عليها، إلى أن تذوب نهاية في النهر وتختفي.

يكتشف العمل النهر كحالة من التغير الدائم، ويسلط الضوء عليها من خلال غياب المياه التي تشكل النهر. يدرس العمل المياه بدورة عناصرها،

اهم محطات الإقامة:

اللقاء مع الفنانين الزائرين، ورشة عمل مع النحالين، وصناعة أحجار الملح مع السيد بسام يوسف.



أشرف مطاوع

## مخرج أفلام مستقل. طلبوب البدك ياه، بس ما تقلي عرف عن حالك .



### على رؤوس الأصابع

تجهيز سمعي بصري مرتبط بالموقع  
خمس قنوات، HD، ملون، ستيريو

نصائح للراغبين بمشاهدة العمل:  
ادخل إلى هذا المنزل المهجور، راقب جدرانها واستمع  
أحاديث من التصقوا طويلاً بأرضهم.

كأنها زيارة أخيرة لمرج / سهل بسري قبل انشاء  
السد وتحوله لبحيرة.

نصائح لزائري جزين:  
تجول في القرية، اتبع قنوات المياه، اصعد كل  
الأدراج التي تراها، واكتشف زوايا جزين. تعرّف  
على فرانسوا الحلو، واسأله عن محفوراته.

في الزيارات الأخيرة / الوداع، تستعيد الذكريات،  
تسمع أصوات من مَرّوا، تحاول التقاط تفاصيل  
إضافية، وتأمل ألا تخونك الذاكرة في القادم من الأيام.

أهم محطات الإقامة بالنسبة لك:

اللقاء مع الفنانين الزائرين، النزاهات الطويلة ، والأهم ، يوظفه بشير وشعارها « عم نحترق تيبوردوا »،







## ولدتُ في كانون الثاني وبرجي الدلو



### نقطة التحول

تجهيز صوتي مرتبط بالموقع

في بيتي ، قررت أن اشارك في الإقامة الفنية في  
جزين، المستودع التاريخي للمياه. جمعت أصوات  
الحباز وصاحب المحل والحرفي والمسافر ومعلم  
المدرسة والكوميديان وللاعب الدوتا والطفل الصغير  
والكثيرين غيرهم. أتوق لكي أريق هذا الدلو لكي  
تدقق المياه في القرية مجددًا وتترك انطباعاتها على  
الأماكن فيها.

منذ شهرين سألني فريتز هورتسمان (فنان  
متخصص بالمياه) إن كنت أستطيع ان أقلد أصوات  
المياه في لبنان لأرسلها إليه. وكوني لم أستطع أن  
أسجل أي شيء أكثر من صوت المياه في الأنابيب

جزين هي الإبتسامات الدافئة لكبري السن كريم وأنطوانيت مجلسان على كنبتهما في حديقة المنزل الجميلة، جزين هي منزل أنطوانيت اللبي  
بالتحف وقصص عن الإيمان والمعجزات، جزين هي الصباح في مطبخ أنطوانيت وبعد الظهر في باصها، جزين هي تقليد أيلي كومبيدي لأي شخص أو  
حيوان أو شيء تتمناه، جزين هي التفاح الأصفر الذي يهدينا إياه شوقي في الصباح، جزين هي عيون غريس الدامعة، جزين هي جولات حبيب في  
القرية التي تنتهي على سطح الذكريات.

والمستقبل فتسقط الانتفالات بين الحاضر والماضي من أجل النظر في تصورات لا يمكن قياسها للوقت والخبرة. وفي طرح وهمي جديد يسأل مشروع أنسين، تومورو كيف يمكن للعناصر الطبيعية والخراب أن تتعايش مع ما هو غير طبيعي مع مرور الوقت، وأين يمكن لتخطيط الحدود بين الاثنين أن يبدأ وينتهي. ما هي أشكال الحياة الجديدة التي تظهر؟ ولعل أشكال الرغبة قد تظهر أيضا من خلال هذه الاعتبارات. فكيف يمكن لهذه الترسيمات أن تسمح بقراءات متعددة ومختلفة الطبقات للأعمال الفنية المتعددة التخصصات وسياقاتها؟ يقدم علم البيئة عدسة للتحقيق في الهياكل الملوثة، وغير العملية، والمصطنعة وحالات الوقت التي تتعايش معها. وعلى هذا النحو، كيف يمكننا إعادة تصور العناصر الطبيعية عندما تتغير تصوراتنا ببطء؟ كيف يمكن للتفكير لمدة زمنية معينة أن يسمح لنا بالتفكير في الوقت الذي مضى أو يمضي، أو خارج الحدود؟

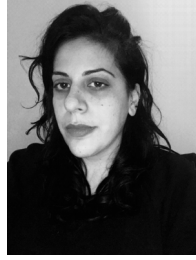
اهم محطات الإقامة:

الجلوس على شرفة أوبيرج وهبة يوميا مع محمود وحسين

أ.ك. بورنز (ب. ١٩٧٥) فنان متعدد التخصصات مدرّس ومقرّره في نيويورك.  
أوركيد شو، ٢٠١٣، فيديو إتش دي، ملون، ستيريو، ١٣:٢٤ دقيقة.  
باسم مجدي (ب. ١٩٧٧) فنان ومقرّره الرئيسي في بازل سويسرا والقاهرة في مصر.  
نو شوتينغ ستارز، ٢٠١٦، سوبر ١٦مم، ورسوم متحركة «جي أي أف» محوّلة إلى «فول إتش دي»، ملون ستيريو، ١٤:٠٥ دقيقة.  
لور بروفوست (ب. ١٩٧٨) فنانة ومقرّرها في لندن.  
سوالو، ٢٠١٣، فيديو، ملون، ستيريو، ١٢:٠٦ دقيقة  
سارة رارا (ب. ١٩٨٣) فنانة تعيش وتعمل في لوس أنجلوس.  
ذي بولينياتيز، ٢٠١٤، فيديو إتش دي، ملون، ستيريو، ٦٥ دقيقة  
ستيف رودين (ب. ١٩٦٤) فنان يعيش ويعمل في باسادينا في كاليفورنيا.  
الاتصال والاستجابة (إنسان وآلة)، ٢٠١٧، ملون، ستيريو، ومزج وحدات على مكبرات الصوت، ٢٠ دقيقة.



## سوزي هلاجيان كاتبة وقيّمة مستقلة ترتكز في لوس أنجلوس



### أنسين، تومورو

أ.ك. بورنز وباسم مجدي ولور بروفوست وسارة رارا  
وستيف رودين  
معرض مرتبط بالموقع بتنسيق سوزي هلاجيان

في المساحات التي تتبع مساراً قلّت فيه التّنقّلات  
بالقرب من وسط البلدة القديم، محدّدةً بشكلٍ  
جزئيّ تطوير نظام القناة في جزين. تتزامن  
أصوات البيئة - أي تدفقات المياه - مع الأصوات  
الاستبطانية للأعمال المعروضة خالقةً توتراً بين  
كل ما هو طبيعي ومنتوج، ومقدّمةً نوعاً آخر  
من المشاركة مع المواقع المختارة. يسأل المشروع من  
خلال رسم الخرائط: كيف يمكننا إعادة النظر في  
الوقت من خلال انعكاس المواقع الإيكولوجية،  
سواء المدمرة منها أو التي في صد التّمية؟ كيف  
يؤثر سياق جزين على كيفية فهمنا للثقرات  
والعلاقات بين الطبيعة وما هو غير طبيعي؟  
«نمو الكثير من خلال النباتات الغريبة المموسة  
والحيوانات الهادئة والعديد من أنواع الكائنات  
الدقيقة. والمنشأة المهجورة ليست سوى قفار.  
عند تمضية الوقت في الخراب أو في جواره، ليس  
علينا محاولة استعادته بل البحث عن أشكال  
الحياة التي يتم إنشاؤها من قبل التخلي التام عن  
الخراب، في ظل الخراب. إنّ أشكال الحياة وليس  
الخراب هي التي ستحدد المستقبل والمستقبل هو  
المكان الذي نتوجه إليه» - بحسب «راكس ميديا  
كوليكتيف».

بحث المعرض على فهم متسلسلٍ للماضي والحاضر

يحاول «أنسين تومورو» أن تعيد النّظر في موضوع  
الوقت والتسلسل الزمني من خلال البحث في  
البيئة كموقع للتأمل والتفكير. وتعتبر بلدة جزين  
في جنوب لبنان نقطة انطلاق للمشروع. وتُعتبر  
شلالاتها، التي يتم سماعها باستمرار وسيلةً لإعادة  
النظر في موضوع التدفقات والخبرات من خلال من  
التحقيق الشخصي والاجتماعي للطبيعة. وتمثّل  
أعمال الفيديو والصوت المنقّدة من قبل الفنّانين  
أ.ك. بورنز وباسم ماغدي ولور بروفوست وسارة رارا  
وستيف رودين والمعروضة في الأماكن العامّة ومرآب  
خاص في أرجاء جزين، وسائل متعدّدة لإعادة  
النّظر، والتّعديل وإعادة تصوّر الوقت والتّزامن  
الخطي.

ويستكشف مسار المشروع البلدة رابطاً مركزها  
الجديد بالمركز القديم. وبينما تم تجهيز عمل  
الصوت المكلف حديثاً من قبل رودين في ساحة  
مستديرة عامة، وُضعت أعمال الفنّانين الآخرين

## محاولة مستميتة لتغير اتجاه التيار

يسلط المشروع الضوء على عمل الانسان  
ضد الطبيعة وذلك منذ ما يسمى الثورة  
الصناعية ساعيا بهذا المنهج لتدميرها  
وفناءه.  
فن تركيبي

## إله الماء لا يروي

يناقش المشروع دور الدين في المجتمعات،  
وسعيها لخلق آلهة للقمع والسيطرة  
والنفوذ. عمل نحتي

## من هي جزين

ورشة عمل تحث على اكتشاف جزين واقعا وتخيلًا  
من خلال السؤال من هي جزين بالنسبة اليك؟  
ستوضع طاولات داخل او على رصيف بعض  
المحلات في ارجاء المدينة ليتسنى للمشاركين عمل  
منحوتاتهم من الصلصال.

## غيمة في جدار

اعمال نحتية من الشمع تثبت على بعض  
الجدران في المدينة، تعكس فكرة الاعمال  
غنى مدينة جزين بالمياه. يتم اشعال  
المنحوتات الشمعية في نهاية الصيف  
كدعوة للتفكير برؤيا جديدة.

اهم محطات الإقامة:  
لا زلت في طور الإكتشاف





يقال على الأرجح انه ولد على الضفة الشرقية لنهر دجلة، في يوم صيفي حار في أيار/مايو، تقريبا في وقت القيلولة ... ولد واقفا، قالت القابلة أن هذا سيجلب الحظ، لم يعلق على الأمر. كما يعتقد أنه درس الفن والتصميم في هولندا أو إنجلترا، وربما سافر إلى إيطاليا أو بلدان أخرى؛ على الرغم من ذلك، فإن لويس التاسع عشر لم يوظفه كرسام او كشاعر؟



## وَجَعَلْنَا مِنَ الْمَاءِ كُلَّ شَيْءٍ حَيٍّ

أخرى تنشده هذه المشاريع الى إشراك الناس في السؤال عن دور الفن في المجتمع، وما هو نوع الفن الذي يمكن أن يظهر او يستجيب ل « حاجتهم »؟

### لنتخيل بان الفردوس ها هنا

صنعت جرة في شق جدار لبيت مهجور، اعلاها لوح مثبت عليه أوراق وبقرها أقلام ملونة تدعوا الجزينيين لرسم أو كتابة عن حلم المدينة التي ينشدون.

### ما بين بين

تركيب معماري من الخشب يركز على إمكانيات المنطقة الرمادية) ما بين الفضاء الخاص والعام والمباني المهجورة والبناء العشوائي وايضا تحويل البناية المهجورة الى منصة لتقديم مساهمات الجزينيين

بحث لإدراك سلوكية الماء وإدائه وصفاته مع ما يحيط وبجاط. هكذا هي مداخلاتي الفنية في مدينة جزين تحاول التمثل بحبوبة مائها الذي يغذي شرايين الحياة فيها. مداخلاتي المجسمة تتحول في سلوكيتها وصفاتها وإدائها، تقاوم اطر المرجعيات، ترتكب المعاصي وتجادل المعروف، تظهر وتختفي، لا تترك اثرا حين تعود بمرسوم جمهوري.

مداخلاتي هي دعوة مفتوحة الى قراءة علاقة المواطن مع مدينته بمنظور آخر وتعزيز روح المسؤولية بالحفاظ على التنوع الاجتماعي والبيئي، وقد تلهم افراد ومؤسسات بأفكار عن كيفية تطوير إمكانيات المدينة ومناظرها الطبيعية. ومن ناحية





## خريطة مختصرة للمواقع

للخريطة الكاملة الرجاء الإطلاع على المرفق أو على خريطة جوجل التفاعلية  
رابط الخريطة: <http://bit.ly/2rlg1Rb>

# إقامة «بما» الفنية // جزين

الموقع:

جزين - جنوب لبنان

المنظمون:

بما (بيروت متحف الفن)

وعلى رأسه الجمعية اللبنانية لتعزيز وعرض الفنون (APEAL)

بالتعاون مع المنصة المؤقتة للفن (T.A.P)

الشركاء الأساسيون

بلدية جزين والمركز الثقافي JEZZINE HUB

تحت رعاية

وزارة الثقافة اللبنانية

القيّمة الفنية:

أماندا أبي خليل

الفنانون المقيمون

مو عبد الله

سوزي حلاجيان

كريستين كتّانة

أشرف مطاوع

حسين ناصر الدين

محمود الصفدي

المنسق الفني:

علي المدرسا